|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ÇAĞ ÜNİVERSİTESİ  MESLEK YÜKSEKOKULU  UYGULAMALI İNGİLİZCE ÇEVİRMENLİK BÖLÜMÜ | | | | | | |
| Kodu | | **Ders Adı** | | **Kredi** | AKTS | |
| AET 227 | | Hukuk Çevirisi | | (2-0-2) 2 | 5 | |
| Ön Koşul Dersler | | Yok | | | | |
| Dersin Dili | | Türkçe & İngilizce | **Ders İşleme Tarzı** | Yüz yüze | | |
| Dersin Türü | | Seçmeli / 2.Yıl / Güz Dönemi | | | | |
| Öğretim Üyeleri | | **Unvanı & Adı Soyadı** | **Ders Saati** | **Görüşme Saatleri** | İletişim | |
| Dersin Koordinatörü | | Öğr. Gör. Nuşin Ekinci | Wednesday  13:20  14:50 | Wednesday  10:30  12:00 | nusinekinci@cag.edu.tr | |
| Dersin Amacı | | Bu dersin amacı çevirinin önemli bir alanı olan hukuk çevirisi terminolojisi ve farklı hukuk metinleriyle destekleyerek öğrencilerin profesyonel hayatında yetkin bir şekilde söz konusu alanda çeviri yapabilmelerini sağlamaktır. Bu ders, hukuk dilinde yazılan metinleri, kullanılan kelimeleri, hukuk kavramlarını, hukuk çevirisi yaparken karşılaşılaşabilecekleri zorlukları ve eşdeğer hukuk metinlerini kapsamaktadır. Buna ek olarak, farklı türde hukuk metinlerini deneyimleyip, söz konusu metin türlerinde nasıl çeviri yapacaklarını öğrenmelerini sağlamaktır. | | | | |
| Ders Öğrenme Çıktıları |  | Dersi başarıyla tamamlayan bir öğrenci: | | | İlişkiler | |
| **Prog. Çıktıları** | Net Katkı |
| **1** | Hukuk terminolojisini kavrar ve çeviride kullanılır. | | | **1,2,3,4,** | 5,5,2,5, |
| **2** | Hukuk metinlerini ve dilini analiz eder. | | | **1,2,4,5** | 5,3,5,5 |
| **3** | Hukuk metinlerini hedef dile doğru bir şekilde aktarır. | | | **3,5,7,10** | 4,5,5,3 |
| Dersin İçeriği: Bu ders, hukuk alanlarındaki metinleri (ör. Mukavele, sözleşme, senet, mahkeme kararı ve antlaşmalar) çevirmek için gerekli olan terim araştırması/kullanımı ve çeviri teknikleri ile hukuk metinleri çevirisine özgü terim, kelime seçimi ve sözdizimi konularını içermektedir. Buna ek olarak, bu ders, farklı türde hukuk metinlerini deneyimleyip, söz konusu metin türlerinde nasıl çeviri yapacaklarını öğrenmelerini sağlar. | | | | | | |
| Ders İçerikleri (Haftalık Ders Planı) | | | | | | |
| Hafta | **Konu** | | | **Hazırlık** | Öğrenme Aktiviteleri  ve Öğretim Metotları | |
| 1 | Hukuk Çevirisi Dersine Giriş  Hukuka Giriş | | | Ders İzlencesi  Ders Notları | Açıklama, Anlatım, Eleştirel düşünme ve Soru/cevap | |
| 2 | Hukuk Sistemleri  Hukuk Dilinin Bileşenleri  Hukuk alanında kullanılan Latince kelimeler | | | Ders Notu  Ders Kitabı 1. Ünite Sayfa  8-19 | Açıklama, Anlatım, Eleştirel düşünme ve Soru/cevap | |
| 3 | Mahkeme Sistemi  Hukuk Dilinde “…shall… ve …may…” Kullanımı | | | Ders Notu Ders Kitabı 1. Ünite Sayfa  8-19 | Açıklama, Anlatım, Eleştirel düşünme ve Soru/cevap | |
| 4 | Hukuk Dilinde Tavsiye Mektubu Yazmak  Hukuk Dilinde Zıtlık İfadeleri | | | Ders Notu  Ders Kitabı 3. Ünite Sayfa  34-47 | Açıklama, Anlatım, Eleştirel düşünme ve Soru/cevap | |
| 5 | Hukuk Dilini Anlamaya Yönelik Metin İncelemesi  Sözleşme Formatına ve Yasal Yollarına Giriş | | | Ders Notu  Ders Kitabı 5. Ünite Sayfa  64-65 | Açıklama, Anlatım, Eleştirel düşünme ve Soru/cevap | |
| 6 | Hukuki Eylemler ve Mahkeme Kararları  “Hukuka Giriş” Adlı Metnin Çevirisi | | | Ders Notu  Ders Kitabı 6. Ünite Sayfa  78-93 | Açıklama, Anlatım, Eleştirel düşünme ve Soru/cevap | |
| 7 | “Türkiye Cumhuriyeti Anayasası” Adlı Metin İncelemesi ve Çevirisi | | | Ders Notu | Açıklama, Anlatım, Uygulama ve Soru/cevap | |
| 8 | Ara Sınav | | | | | |
| 9 | “Tensip Tutanağı” Metin İncelemesi ve Çevirisi | | | Ders Notu | Açıklama, Anlatım, Uygulama ve Soru/cevap | |
| 10 | Öğrenci Hedef Metinlerine Yönelik Genel ve Bireysel Geri Dönüt | | | Öğrenci Hedef Metinleri | Açıklama, Anlatım, Uygulama ve Soru/cevap | |
| 11 | “Soruşturmaya Yer Olmadığına Dair Karar” Metin İncelemesi ve Çevirisi | | | Ders Notu | Açıklama, Anlatım, Uygulama ve Soru/cevap | |
| 12 | Öğrenci Hedef Metinlerine Yönelik Genel ve Bireysel Geri Dönüt | | | Öğrenci Hedef Metinleri | Açıklama, Anlatım, Uygulama ve Soru/cevap | |
| 13 | “Tahliye Taahütnamesi” Metin İncelemesi ve Çevirisi | | | Ders Notu | Açıklama, Anlatım, Uygulama ve Soru/cevap | |
| 14 | Öğrenci Hedef Metinlerine Yönelik Genel ve Bireysel Geri Dönüt | | | Öğrenci Hedef Metinleri | Açıklama, Anlatım, Uygulama ve Soru/cevap | |
| 15 | “İnsan Hakları Evrensel Beyannamesi” Metin İncelemesi ve Çevirisi | | | Ders Notu | Açıklama, Anlatım, Uygulama ve Soru/cevap | |
| 16 | Öğrenci Hedef Metinlerine Yönelik Genel ve Bireysel Geri Dönüt,  Genel Tekrar | | | Öğrenci Hedef Metinleri | Açıklama, Anlatım, Uygulama ve Soru/cevap | |
| KAYNAKLAR | | | | | | |
| Ders Kitabı | | Lindner, A. K. (2008) *International Legal English.* In Houser, R. N. (Eds.), Cambridge University Press. ISBN 978-0-521-71899-8 Student’s book | | | | |
| WEB Adresleri | | https://classroom.google.com/c/NzEzMDgzMzkyOTU2 | | | | |
| Ders Notları | | Powerpoint sunumları  Formatı ve alanı farklı güncel metinler | | | | |
| Önerilen Kaynaklar | | Altay, A. (2002). Difficulties Encountered in the Translation of: Legal Texts: The of Turkey. *Translation Journal, 6*(4), 1-12.  Cao, D. (2007) *Translating Law.* In Bassnet, S. & Gentzler, E. (Eds.), Multilingual Matter Ltd. ISBN-13: 978-1-85359-954-5 | | | | |
| Materyal Paylaşımı | | https://classroom.google.com/c/NzEzMDgzMzkyOTU2 | | | | |
| ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME | | | | | | |
| Etkinlikler | | **Sayı** | **Katkı** | Notlar | | |
| Ara Sınav | | **1** | **%20** |  | | |
| Çeviri Portfolyosu | | **1** | **%30** |  | | |
| *Yıl İçinin Başarıya Oranı* | |  | ***%50*** |  | | |
| Final Sınavı | | **1** | **%50** |  | | |
| *Finalin Başarıya Oranı* | |  | ***%50*** |  | | |
| AKTS TABLOSU | | | | | | |
| İçerik | | **Sayı** | | **Saat** | Toplam | |
| Ders Süresi | | **14** | | **2** | 28 | |
| Sınıf Dışı Ders Çalışma | | **14** | | **2** | 28 | |
| Sınıf İçi Çeviri Uygulaması | | **9** | | **2** | 18 | |
| Ara Sınav | | **1** | | **18** | 18 | |
| Çeviri Portfolyosu | | **1** | | **23** | 23 | |
| Final Sınavı | | **1** | | **35** | 35 | |
| Toplam  Toplam  AKTS Kredisi | | | | | 210 | |
| 150 / 30 | |
| 5 | |
| GEÇMİŞ DÖNEM BAŞARILARI | | | | | | |
| |  |  | | --- | --- | |  |  | |  |  | | | | | | | |